

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Józef przyszedł do domu, złożyli mu (tam), w domu, dar, który mieli w ręku, i pokłonili mu się* do ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Józef przybył do domu, przekazali mu swój dar i pokłonili mu się aż do ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Józef wszedł do domu, przynieśli mu dar, który <i>mieli</i> ze sobą w tym domu, i pokłonili mu się aż do ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wszedł Józef w dom, przynieśli mu podarek, który mieli w rękach swych w domu onym, i kłaniali mu się aż do ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszedł tedy Jozef do domu swego i ofiarowali mu dary trzymając w rękach swoich i pokłonili się mu aż do ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Józef przyszedł do domu, oni, trzymając w rękach dary, które dla niego przynieśli, pokłonili się mu do ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Józef przyszedł do domu, złożyli mu dar, który mieli z sobą, i pokłonili mu się do ziemi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy Józef przyszedł do domu, przekazali mu dary, które mieli ze sobą, i pokłonili się do ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Józef wszedł do domu, oni złożyli mu dary, które mieli ze sobą i oddali mu pokłon aż do ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Józef przyszedł do domu, złożyli mu dary, które mieli ze sobą, kłaniając mu się do samej ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Josef przyszedł do domu i przynieśli mu do domu dar, który mieli. I pokłonili mu się do ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ввійшов же Йосиф до хати, і принесли йому до хати дари, які мали в своїх руках, і поклонилися йому лицем до землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Josef przyszedł do domu, przynieśli mu do mieszkania dary, które były w ich rękach oraz pokłonili mu się do ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Józef wszedł do domu, przynieśli mu do domu dar, który był w ich ręku, i padli przed nim twarzami do ziemi.

¹⁾ Klk Mss G Vg dod.: twarzami.